

Lo que hice en el jardín ayer por la mañana

Por Carmen Hernández Martínez y Simon Peters
Variante del mixteco de San Martín Durazos

Last revised 06/16/2018

Kuni ñà, ntákàtù'ún ñà nì xintakài jàrdín. Àjà nì xa'in nùá. Ta ñàà isa'i kíí ñàà na'a nì ntxii lo'o ìntikòì xàkà ìinví ìntikòì. Taa sáàn isuva'i isísínìvài sá jaàn ví kíáàn ìxa'in. Nì tu'ín shinaì ntxikuíí yiki ñà xàà vèè íchì ta nì chí'í ñà kíí ñà'a kúlántívà, ñà'a rrávanòva, yikìnvà. Ñà'a ñàkan kíí ñàà íchì'í kuni. Ta ñà xàà ntóvà kíí sévóyáva. Tù'yá'áva xàà ntóvà ntxi'iva túkán.

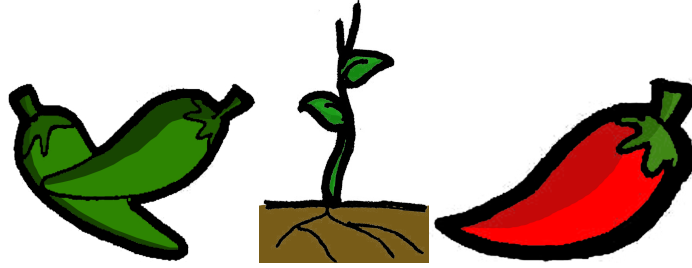


Isántuví ntxi'i ikán taa sáni nì taín lo'o ñà kíí ñà'a ávónó nì taín xà'à kúlántí ñà xàà ná'nu cháá, távà ná kua'nu kíáàn chíi xàà kúnìi kaxíí ñà. Ta nì tu'ín ku'à ñà kíí pápàlò, chíi xàà ìxixa ntxivà'án ta ìkivíva keí ñà. Ñàkán kíàn xàà nì tu'ín ñàkán ta xàà nì santuví ñu'ùn távà ná chí'í chávà nùú ñà ìnkà nùú kui'i a ìnkà nùú. Ntxávà tù'yá'áva án txinanava ntxáa ñà kúnì mívài chí'í. Suu ñàkánva nì sa'í kuni.



Español

Ayer, me preguntaste si estuve en el jardín. Sí estuve, y lo que hice fue me levanté un poco tarde, ya eran como a las nueve cuando me levanté. Y entonces hice de desayunar y hasta entonces me fui. Pero primero arranqué toda la hierba que ya se estaba secando y sembré lo que es cilantro, rábano, calabaza. Eso fue lo que sembré ayer. Y lo que ya está naciendo es la cebolla. Los chilares ya están brotando.



Limpié todo y también le puse un poco de lo que es abono a los cilantros que ya están un poquito grande, para que crezca pronto porque ya me lo quiero comer. Y arranqué mucho de lo que es pápalo, porque ya estaba demasiado macizo para que me lo puedo comer. Por eso es que ya arranqué eso y limpie la tierra para sembrar más tipos de frutas o otro tipo. A lo mejor chilar o jitomates o lo que yo quiera sembrar. Eso fue lo que hice ayer.

English

Yesterday, you asked me if I was in the garden. Yes, I was. And what I did was I got up a little late—it was already almost nine when I got up. And then made breakfast and then I left. But first I grabbed all the herbs that were already drying and I planted that which is cilantro, radish, squash. This was that which I planted yesterday. And what is already growing is the onion. The chilies are already sprouting.



I cleaned up everything and I also added a little fertilizer to the cilantro that are already a little big so that they grow right away because I want to eat it already. And I pulled up a bunch of papalo, because they were already too hard to be able to eat. That's why I pulled them up and weeded, to plant more types of fruits and other kinds of things. Chiles would be better, or tomatillos or whatever I would want to plant. This is what I did yesterday.

Lo que hice en el jardín ayer por la mañana

Por Carmen Hernández Martínez y Simon Peters
Variante del mixteco de San Martín Duraznos

1 kuni ñà
kuni ñà
ayer DM

Yesterday
Ayer

2 ntákàtù'ún ñà nì xintakàì jàrdín (àjà) nì xa'in nùá
ntákà-tù'un¹=ún ñà nì xintakà=i jàrdín àjà nì xa'àn=i nùù-á
IPFV.?-word=2s COMP PFV be=1s garden yes PFV go=1s face-DEM

you asked me if I was in the garden. Yes, I was.
me preguntaste si estuve en el jardín. Sí estuve.

3 ta ñàà isa'ì kíí ñàà
ta ñàà ì-sa'a=i kíí ñàà
and REL PFV-do=1s COP SBD

and what I did was
y lo que hice fue

4 na'a nì ntxii lo'o ìntikòì xàkà ìinví (i)ntikòì
na'a nì ntxii lo'o ì-ntikò=i xàkà ìin=ví (i)-ntikò=i
early PFV? late little PFV-rise=1s PFV.be nine=until PFV-rise=1s

I got up kind a little late; it was already almost nine when I got up
me levanté un poco tarde ya eran como a las nueve cuando me levanté

¹ I realize now that this final H tone in the surface form must be the 2s enclitic. I do not know what tone the uninflected root has. I also do not know if the root contains a nasal vowel but it would seem fitting for this verb 'ask' to contain the form for 'word'.

5 taa sáàn ìsuva'ì isísínìvài sá jaàn ví
 taa sáàn ì-suva'à=i ì-sísínì=va=i sá jaàn ví
 and then PFV-make=1s PFV-breakfast=just/only?=1s then then until

*and then made breakfast and then
 y entonces hice de desayunar y hasta entonces*

6 kiáàn ìxa'in
 kíi-àn ì-xa'àn=i
 immediately-PRO PFV-go=1s
 I left
 me fui

7 nì tu'ín² shinaì ntxikuíí yiki ñà xàà vèè íchì.
 nì tu'un=i shina=i ntxi'i-kuíí yiki ñà xàà vèè
 PFV remove=1s first=1s all-? plant REL already AUX.change.state

 íchì.
 IPFV.dry

*but first I grabbed all the herbs that was already drying
 pero primero arranqué toda la hierba que ya se estaba secando*

8 ta nì chi'í ñà kíí ñà'a
 ta nì chi'i=i ñà kíí ñà'a
 and PFV plant=1s DET/REL COP thing

*and I planted that which is
 y sembré lo que es*

9 kúlántívá
 kúlántí=vá
 cilantro=and

*cilantro
 cilantro*

² Unless otherwise indicated in a footnote, the circumflex indicates a fused falling tone composed of the final root tone plus the tone of the enclitic. In some cases the result of the tonal fusion is not a sum of its parts and is instead a HL fall; these are indicated with a footnote. The systematic pattern behind this has not yet been figured out. One root in this text displays both types of tone fusion results, apparently depending on the aspectual form of the verb: *chi'i* 'to plant'.

10 ñà'a rrávanòva yikinva
 ñà'a rrávanò=va yikin=va
 thing radish=and squash=and

*radish, squash
 rabano, calabaza*

11 ñà'a ñàkan kíi ñàà ìchi'i kuni
 ñà'a ñà-kan kíi ñàà ì-chi'i=i kuni
 DET DET-CL COP REL PFV-plant=1s yesterday

*this was that which I planted yesterday
 eso fue lo que sembré ayer*

12 ta ñà xàà ntóvâ kíi sévóyáva
 ta ñà xàà ntóvâ kíi sévóyá=va
 and PRO.REL? already IPFV.sprout COP onion=and

*and what is already sprouting is the onion
 y lo que ya está naciendo es la cebolla*

13 tùyá'àva xàà ntóvâ ntxi'iva túkán
 tù-yá'à=va xàà ntóvâ ntxi'i=va tú-kán
 tree.CL-chile=and already IPFV.sprout all=? tree.CL-DEM

*the chilis are already sprouting
 los chilares ya están brotando*

14 isántuvi³ ntxi'i ikán
 ì-sá-ntuvi=i ntxi'i i-kán
 PFV-CAUS-clean=1s all LOC-DEM

*I cleaned everything
 limpié todo*

15 taa sáni nì taín⁴ lo'o ñà kíi ñà'a
 taa sáni nì taan=i lo'o ñà kíi ñaa
 and also PFV add=1s small COMP/REL? COP thing/3sPRO

*and I also added a little of
 y también le puse un poco de lo que es*

³ HL fall.

⁴ HL fall.

- 16 ávónó nì taîn⁵ xà'à kulántí ñà xàà ná'nu cháá
 ávónó nì taan=i xà'à kulántí ñà xàà ná'nu cháá
 fertilizer PFV add=1s foot cilantro REL already big(PL) COMPAR

*fertilizer en the cilantro that are already a little big
 abono a los cilantros que ya están un poquito grande*

- 17 távà ná kua'nu kíaán chii xàà kúnì kaxí ña
 távà ná kua'nu kii=an chii xàà kúni=i kaxi=i
 so that IRR.grow pronto=3fem because already IPFV.want=1s IRR.eat=1s

ña
 SBD

*so that it grows right away because I want to eat it already
 para que crezca pronto porque ya me lo quiero comer*

- 18 ta nì tu'ín kuà'à ña kii pápàlò
 ta nì tuun=i kuà'à ña kii pápàlò
 and PFV remove=1s much COMP/REL COP papalo

*and grabbed a bunch of papalo
 y arranque mucho de lo que es papalo*

- 19 chii xàà ìxixa ntxìv'à'án ta ìkiví=va keí⁶ ñá
 chii xàà ì-xixa ntxìv'à'a=án ta ì-kiví=va kee=i
 because already PFV-solid very=3fem.sub and PFV-be.able.to-?⁷ IRR.eat=1s

ñá
 3fem.obj

*because it was already very hard and I couldn't eat it
 porque ya estaba muy macizo y ya no me lo puedo comer*

⁵ HL fall.

⁶ HL fall.

⁷ Comparative correlative function perhaps.

20 ñàkán kiàn xàà nì tu'ín ñàkán ta xàà nì santuvi⁸ ñu'ùn távà ná
 ñà-kán kí-àn xàà nì tu'un=i ñà-kán ta xàà
 DET-CL COP=3obj already PFV remove=1s DET-CL and already

nì sa-ntuvi=i ñu'ùn távà ná
 PFV CAUS-clean=1s earth/dirt so that

*that's why I pulled them up and weeded so that
 por eso es que ya arranque eso y limpie la tierra para que*

21 chi'⁹ chávà nùú ñà inkà nùú kui'i án inkà nùú
 chi'i=i chávà nùú ñà in-kà nùú kui'i án in-kà nùú
 IRR.plant=1s more type COMP other type fruit or one-CL? type

*or plant more types of fruits and other kinds
 o sembrar mas tipos de frutas o otro tipo*

22 ntxávà tùyá'áva án txinanava ntxáa ñà kúni mívai chi'¹⁰
 ntxávà tù-ya'à=va án txinana=va ntxáa
 MOD.ADV.better tree.CL-chili=and or tomatillo=and where/whatever/PRO

ñà kúni mí=va=i chi'i=i
 COMP IPFV.want FOC=??=1s IRR.plant

*chiles would be better or tomatillos o whatever I would want to plant
 a lo mejor chilar o jitomates o lo que yo quiera sembrar*

23 suu ñàkánva nì sa'í kuni
 suu ñà-kán=va nì sa'a=i kuni
 but SBD-DEM-and? PFV do=1s yesterday

*this is what I did yesterday
 eso fue lo que hice ayer*

⁸ HL fall.

⁹ HL fall.

¹⁰ HL fall.